

「優しい」を中国語にどう訳すか

蘇 紅

要旨 日语「優しい」一词使用范围很广，含义又很多，是较难译成汉语的一个词。辞典所列「優しい」的译词往往不能满足实际翻译的需要。为此，笔者收集大量「優しい」的实例，在“格”的范畴上整理出含有「優しい」一词的句型模式，并依据这些句型模式提出供翻译人员参考选用的中文译词，并论述了在不同场合的不同翻译方法。

キーワード 優しい (yasasii) 含义分析 翻译 不伤害 保护

はじめに

「優しい」という言葉は毎日のように聞こえてくる。文学作品や歌のタイトルとしても愛されている。使える範囲も広く、人間から自然まで用いられないところはないほどである。たとえば、「優しい人」「優しい料理」「優しい肌触り」「味が優しい」「素材が優しい」「自然に優しい」「環境に優しい」「家計に優しい」「財布に優しい」など、きわめて広く用いられている。これら「優しい」の意味を理解するときに、また、中国語に訳すときに、辞書での意味記述では理解できないところがあり、学習者にとっては困惑することが多いのではないかと思われる。

そこで、筆者は実例を通して「優しい」の意味を探り、中国語に訳すときの適切な訳し方を提案する。中国語学習者の役に立てれば幸いである。

1. 辞書から見る「優しい」の意味

A 『広辞苑』(第五版) [①～③および⑦は古語]

- ①身も痩せるように感じる。恥ずかしい。
- ②周囲や相手に気をつかって控えめである。つつましい。
- ③さし向かうと恥ずかしくなるほど優美である。
- ④おだやかである。素直である。おとなしい。温順である。「気立てが一・い」
- ⑤悪い影響を及ばない。「肌に一・い洗剤」
- ⑥情深い。情がこまやかである。「一・い言葉をかける」
- ⑦けなげである。殊勝である。神妙である。

B 『大辞林』(第三版)

- ①穏やかで好ましい。おとなしくて好感がもてる。「気立ての一・い女の子」
- ②思いやりがあって親切だ。心が温かい。「一・い心づかい」
- ③上品で美しい。優美だ。「一・い物腰の婦人」

C 『新明解国語辞典』(第七版)

- ①表情や対人態度などから受ける印象が穏やかで好ましく感じられる様子だ。「一目つき(声)」
- ②〈だれニー〉相手に対する思いやりや心遣いが十分にあると捉えられる様子だ。「気立ての一娘／被害者に一言をかける／心一」
- ③〈だれ・なにニ〜〉そのものに悪い影響を与えないように配慮がなされているととらえられる様子だ。「高齢者に一街づくり／環境に一洗剤」

しかし、次の場合の「優しい」はどういう意味であろうか。

- ・子育てに優しい企業
- ・家計に優しい住まい

明らかに、上の辞書の意味記述だけでは、説明しきれない。

もともと「優しい」は、中国語学習者にとって、非常に訳しにくい言葉でもある。辞書の説明から見ると、すべての意味を記述できているとは言えない。

小学館『日中辞典』第2版

- ①〔上品で美しい〕优美, 柔和, 优雅
- ②〔穏やかな・しとやかな〕和蔼; 和气; 和善; 温和, 温顺, 温柔
- ③〔思いやりがある〕恳切; 殷恳; 慈祥; 温情; 体贴

講談社『日中辞典』

- ①(温和である) 温和; 温柔; 和善; 慈祥
- ②(親切である) 热情; 亲切
- ③(優美である) 柔和; 优美

上記のような訳語では、前述の用例「子育てに優しい企業」「家計に優しい住まい」などには対応できない。では、このときは「優しい」という言葉を含むフレーズ、センテンスはどういう意味なのか、そして、中国語にどう訳したらよいかを探してみたい。

2. 実例から見る「優しい」の意味 (一)

2.1 眼差し・顔・姿・気分・心・キスなどが優しい

- ・優しい眼差し—慈祥(温柔/和善)的目光
- ・新生児を両親が優しい目で見守っている—父母用温柔、慈祥的目光注视着新生儿
- ・優しい顔—温和(温柔/和善/慈祥/亲切/热情)的面孔
- ・笑顔が優しいホテル—给你以暖人微笑的宾馆
- ・あの娘は姿が優しい—那个女孩儿形象很美
- ・優しい気分—舒适(平和)的心情
- ・声が優しい女—声音温柔(柔和)的女人
- ・心が優しい人—心地善良的人
- ・優しい肌触りで着心地のよい服—触感柔软、穿着舒服的衣服
- ・優しいキス—轻轻(温柔)的吻

「～が優しい」の「～」によって、訳は少し違う。まとめると次のようで

ある。

「こころが優しい」—心地 善良（仁厚）

「気持ち・気分が優しい」—心情 平静（舒适）

「（笑）顔・声・眼差しなどが優しい」—笑容（声音／目光）温柔（柔和／亲切／和善／慈祥）

「手触り・肌触り・感触が優しい」—手感（触感）柔软（温和）

2.2 人が優しい

- ・優しい人—温柔（温和／和善／慈祥／亲切／热情／热心）的人
- ・優しい女の子—温柔（温顺）的女孩儿
- ・優しい男—温和（和善／亲切／热情／热心）的男人
- ・「優しい男」と「優柔不断な男」の違い—“温和的男人”和“优柔寡断的男人”的不同
- ・人が優しい街—人人 善良（亲切／热情）的城市
- ・スタッフが優しいし、温泉も良いよ—员工们很热情、温泉水质也很好
- ・中央駅横のスタッフが優しいホテル—位于车站旁边服务非常周到的宾馆
- ・接客が優しい—接待客人很亲切、很热情
- ・ほんとに強い人が、優しいんだよ—意志坚强的人其实很温柔
- ・優しい人柄—诚恳厚道的人品

まとめると、次のようである。

「姿勢・姿が優しい」—姿勢（体型／形象）优美（柔和）

「接客・スタッフが優しい」—待人 和善（亲切／热情／热心）

2.3 人の生活が優しい

1) 食が優しい

- ・優しい味—适口（令人怀念）的味道
- ・病院食が優しい—医院里的饭很清淡
- ・素材が優しい美人会席：自家菜園野菜・海山幸ご堪能—只用健康食材的美人宴会：品尝自家栽种菜蔬・品尝天然山珍海鲜

「優しい」を中国語にどう訳すか

- ・素材が優しいレモンティー—原材料是绿色食品の柠檬茶
 - ・すっきり香るレモンとほのかな甘味が楽しめるレモンティーです。環境にも優しく、味わいも優しいレモンティーです。—这是可以同时享受柠檬清香和淡淡甜味的柠檬茶。既环保又适口的柠檬茶。
 - ・さっぱり生姜が優しい焼きうどん—姜味淡香的炒面
 - ・甘みが優しい！黒糖りんごスコーン—甜而不膩！红糖苹果的英式松饼
- 「食」ならば、「味道 适口（清淡／不膩／令人怀念）」に訳すといい。中国語では「健康にいい」食品を“绿色食品”という。訳すときに用いることもできる。

2) 旅が優しい

- ・優しい旅—温馨（宜行）之旅
 - ・優しいプラン—温馨（无障碍／老幼皆宜）的计划
- 「優しい旅」といえば、主に旅行社が高齢者に用意した旅プランで、「歩く時間がすくない」「トイレ休憩時間を長く取る」「早くホテルに戻る」などの高齢者向きの旅行である。したがって、「旅」ならば“温馨（宜行）之旅”と訳す。

3. 実例から見る「優しい」の意味（二）

3.1 自然が優しい

自然の光（雨、風、空、夜明け、色）などが優しい

- ・優しい光—温柔（柔和）之光
- ・優しい雨—温柔（柔美／多情）之雨
- ・優しい風—温柔（柔和）之风
- ・優しい空（子供たちの成長と日々の出来事を大切に綴る）—温柔（蓝莹莹／蔚蓝）的天空（记录孩子们的成长和日常的生活）
- ・空が優しいとき—天空温柔的时刻
- ・優しい夜明け（歌）—温柔的黎明
- ・優しい赤（歌）—温柔（柔和）的红色

- ・お湯が優しい、お庭が素晴らしい—温泉宜人，庭院优雅
 - ・自然が優しい清流の里—自然风景温馨宜人的溪流之乡
- 自然の優しさは、喩えられることが多く、しかも、歌や詩などによく用いられる。訳すときにも比喩的に訳す。

溫柔（柔美／柔和／溫馨／宜人）之（光、風、雨）

溫柔（柔美／柔和／溫馨／宜人）的（天空、黎明、顏色、溫泉、風景）

3.2 歌、詩、ブログ、言葉および抽象的なものが優しい

- ・優しい歌—溫柔（轻柔）的歌声
- ・優しい音楽—溫馨的音乐
- ・優しい写真—温和（溫柔／和善／慈祥／親切／热情）的照片
- ・優しい口調—溫柔（温和）的语调（语气／语言）
- ・優しい音色—溫柔的音色
- ・優しい詩（歌）—溫柔的诗歌
- ・優しい言葉—热情（关心／親切／温和）的语言（话）
- ・優しい時間—心情舒畅（悠闲／溫馨）的时间
- ・どうか、どうか二人の話が優しい結末でありますように—但愿两个人的故事能有个如意的结局。

まとめると、基本的に“温柔的”に訳せばよいであろう。特に、抽象的な物事については、もともと比喩的な用法だからである。中国語にも同じような用法がある。

- ・画面表现了一个幽静温柔的境界〈優しい境界〉
- ・呢喃于温柔的黑沙滩〈優しい黒砂浜〉
- ・向世界讲述了一个个有关爱、温柔和勇气的梦想〈優しい夢〉
- ・站在瀑布前，温柔的瀑布雨使游客顿觉惬意〈優しい滝〉

4. 実例から見る「優しい」の意味（三）

4.1 人に優しい～

- ・老人に優しいまち／環境一方便（宜于）老人居住生活的城市／环境
- ・高齢者に優しい店／診療所一便于（宜于）老年人 选购的商店／就诊的诊所
- ・障害者やお年寄りに優しい温泉一方便（宜于）残疾人和老年人享用的温泉
- ・子供に優しい～一方便（宜于）儿童的～；保护儿童的～；对儿童有益的～；不伤害儿童的～
- ・赤ちゃんに優しい病院一方便（宜于）婴儿接受治疗的医院
- ・赤ちゃんにもママにも優しい安眠ガイド一对妈妈和婴儿都有益的睡眠指南
- ・子供に優しい都市／ホテル一方便（宜于）孩子 居住的城市／住宿的宾馆
- ・親子に優しい街マップ一方便（宜于）大人和孩子查看的市区地图；大人和孩子都能看懂的市区地图
- ・子連れに優しい宿一方便（宜于）带孩童者住宿的旅馆
- ・女性に優しい職場一宜于妇女们工作的职场空间
- ・お母さんに優しい国一宜于母亲们居住生活的国家
- ・訪問者に優しい Web サイト作り一方便（宜于）访问者进入的网页制作；访问者容易进入的网页制作
- ・人に優しい製品一人人 可用的产品；老弱病残皆无不便的产品
- ・ファミリーに優しい宿一方便（宜于）游人全家住宿的旅馆；对游人全家体贴入微（考虑周到）的旅馆
- ・家族に優しい社会一宜于生儿育女的社会（指德国对育儿家庭的丰厚补助保障制度）
- ・みんなに優しい自転車環境一宜于每个骑车人的环境
- ・外国人に優しい日本語表現の手引一便于（宜于）外国人理解的日语表达指南；外国人容易理解的日语表达指南

「人に優しい」という場合の「人」は、主に「高齢者・障害者・傷病者・幼児・妊産婦・外国人（老年人・残疾人・伤病員・幼儿・孕妇・外国人）」を指す（もちろん一般的な人々を指す場合もあるが）。つまり、社会において、弱者に属する人々が生き生きと心豊かに日常生活を送り、社会活動に参加できる社会の実現を目指していることを指す。そこで、中国語に訳すときには、“方便（宜于）～住居生活的…”；“保护～（的利益）不受伤害”；“不伤害～”；“有益于～”“对～有益的”と訳せばよいだろう。

4.2 人の体（目・口・肌・胃など）に優しい～

- ・目に優しいモニタ／液晶／壁紙／ディスプレイ—不刺激（不伤害）眼睛的监视器／液晶／壁纸／显示屏
- ・お口に優しいソフトスプーン—不伤嘴的软勺子
- ・足に優しい靴—不伤脚的鞋、保护脚的鞋
- ・皮膚に優しい弱酸性洗剤—不伤害皮肤的弱酸性洗涤剂
- ・肌に優しい化粧品—不伤害（不刺激）皮肤的化妆品
- ・胃腸に優しい食事／薬—不刺激肠胃的食物／药
- ・食後のコーヒーはむしろ胃に優しい—饭后的咖啡反而 对胃有益（不伤胃／不刺激胃）
- ・胃に優しいお粥—利于消化（不伤胃）的粥
- ・体に優しいレシピ—有益于健康的食谱
- ・体と心に優しいナチュラルなお産—自然分娩有益于身心健康
- ・更年期に優しい音楽／ストレッチ／サプリ—对更年期患者有益的（适合更年期使用的）音乐／伸展运动体操／营养补助食品
- ・自律神経に優しい音楽—对自主神经失调症患者有益的音乐
- ・お身体に優しい旅—对身体没有负担的、轻松旅游
- ・心と体に優しいくらし—有益于身心健康的生活

人の体のどの部位にも用いられる文型である。訳すときには、“不伤（害）～的…；不刺激～的…”と訳せばよいであろう。

4.3 人の生活に優しい～

1) やること・事業に優しい

・子育てに優しい企業—对育龄妇女有优惠规定的企业；优待育龄者的企业
「子育てに優しい企業」というのは、「仕事と子育ての両立支援など男女が共に働きやすい職場。仕事と家庭の両立に配慮しながら、男女ともに働きやすい職場環境づくりを積極的に進める企業」のことである。中国語に訳すときには、中に含まれる意味を考えながら、“对～有优惠规定的…”；“优待～的…”とするのが最も適切であると思われる。

2) 家計に優しい

- ・家計に優しい住まい—节约日常开支的住宅
- ・家計に優しい料理—经济实惠的菜肴
- ・財布に優しい居酒屋—花钱不多的酒馆儿
- ・お財布に優しい格安ゴルフ場で腕を磨く！—在花钱不多的特价高尔夫球场磨练本领！
- ・JR西日本の「J-WESTカード」—財布に優しい就活を—JR西日本の“就业应聘优惠卡”
- ・地球と財布にやさしいエコカー—保护地球资源、节省开支的环保车
- ・年末年始の連泊に優しい沖縄〔朝食付〕—冲绳的宾馆 元旦前后连续住宿者特惠（带早餐）

この場合、辞書などには載っていないが、“花钱不多的；经济实惠的；节省开支的”；“对～优惠的”；“对～特惠的”と訳したらよいだろう。

4.4 自然・環境に優しい～

- ・地球に優しい活動—保护地球生态平衡（不破坏地球环境）的活动
- ・地球に優しい農業—对地球有益（不破坏地球环境）的农业
- ・軽いが丈夫で、この竹が今、環境に優しい建築素材として着目されている—这种轻而结实的竹子，作为保护生态环境（不破坏自然平衡）的建筑材料受到瞩目
- ・低騒音・低公害のクリーンエンジンに重点をおいた環境に優しい航空機

の開発が進められています—正在开发以低噪音、低公害的发动机为重点的、保护环境的飞机

- ・節約と環境に優しいことは両立できる？—节约和保护生态环境可以共存吗？
 - ・グリーンエネルギーで地球に優しいクリスマスにしませんか—使用绿色能源过一个保护地球的圣诞节
 - ・愛知の気候風土を活かした、地球と人に優しい、快適・健康に住むことができる家づくり—有效地利用爱知县的气候，建造有益于地球和人类的住宅，愉快、健康地生活
 - ・魚介類の乱獲や海の汚染を防ぐため、環境に優しいすしネタを選ぼう—为防止滥捕水产和海洋污染，让我们选择不破坏自然平衡的寿司原料吧
- この場合は、“保护～的…；不破坏～的…”；“对～有益的…”と訳せばよいであろう。

まとめ

日本語に中国語の訳語を与えることは、日本語の意味をその文脈に依じて訳出するということである。その文脈を考慮するには、動詞では主語・目的語・補語との意味関係が第一義的であるのに対して、形容詞では主語、および補語との意味関係が重要である。たとえば、「明るい未来」「未来が明るい」というような格にたつ語、そして、「彼は法律に明るい」「法律に明るい彼」というような二格に立つ語をキーワードにして、その意味用法を考察することが望ましい。実際の用例を精査し、それぞれの格にたつ語の意味カテゴリーを捉えて、意味分類し、その上で体系的に訳出していくことが重要であろう。

蘇紅 Su Hong 博士（文学）立教大学ランゲージセンター教育講師 専門：対照言語学（日中）、中国語教育